

СЕКЦИЯ 4. МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

УДК 81'1:811.111

Алексанян Анна Робентовна
кандидат филологических наук, доцент
Пятигорский государственный
университет
г. Пятигорск, Россия

Anna Aleksanyan
PhD in Philology,
Associate Professor
Pyatigorsk State University
Pyatigorsk, Russia
annouchka28@gmail.com

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУДИОДЕСКРИПЦИИ В ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТАХ

В данной статье рассматривается вопрос создания аудиодескрипции в рамках экскурсионных текстов. Подробно описываются их особенности с учетом целевой аудитории, перечисляются факторы, которые необходимо учитывать при создании экскурсий. Особое внимание уделяется направлению инклюзивного туризма и экскурсиям для людей с повышенными потребностями. Одним из элементов обеспечения слуховой доступности является аудиодескрипция. В рамках статьи дается определение термина аудиодескрипции и описывается, каким образом аудиовизуальный контент реализуется в экскурсиях. Приводятся базовые правила составления аудиодескрипции для экскурсионных маршрутов, ее примеры, а также анализ описания объектов экскурсионного маршрута. Подчеркивается важность интеграции аудиодескрипции в экскурсии, что повышает доступность и инклюзивность туристических услуг, особенно для людей с нарушениями зрения.

Ключевые слова: экскурсионный текст; аудиодескрипция; инклюзивный туризм; аудиовизуальный контент; доступность.

SPECIFICS OF USING AUDIO-DESCRIPTION IN EXCURSION TEXTS

This article deals with the issue of creating audio descriptions in the framework of excursion texts. One of the most important components of the tourist industry is excursions. The article describes in detail the peculiarities of the excursion text taking into account the target audience, lists the factors that should be taken into account when creating excursions. Special attention is paid to the direction of inclusive tourism and excursions for people with increased needs. One of the elements of auditory accessibility is audio descriptions. The article defines the term audio description and describes how audiovisual content is realized in excursions. The article gives basic rules of writing audio descriptions for excursion routes. Examples with audio description of different objects are given, and examples of description of objects of the excursion route are analyzed in detail. The article emphasizes the importance of integrating audio descriptions into excursions, which increases accessibility and inclusiveness of tourist services, especially for visually impaired people.

Keywords: excursion text; audio description; inclusive tourism; audiovisual content; accessibility.

За последние несколько десятилетий мировой туризм претерпел значительные изменения, вызванные развитием технологий, трансформацией социально-экономических моделей и потребительских предпочтений. По

мере того, как население мира становится все более интегрированным, индустрия туризма реагирует на это, инвестируя в развитие и адаптируясь к быстро меняющимся условиям.

Важнейшим компонентом туристической индустрии являются экскурсии. Туристическая экскурсия – это кратковременное путешествие или поездка, которая организуется туристическими компаниями или местными организациями с образовательной, познавательной целью. При этом участник может посетить разнообразные достопримечательности и исторические места в определенной местности или городе. В экскурсионных текстах представлен широкий спектр тем, включающий в себя такие узкоспециализированные области, как архитектура, история искусства, история, география, метеорология, гастрономия, экономика, спорт, музыка и танцы.

Экскурсионный текст зачастую требует учета особенностей целевой аудитории. Это включает в себя адаптацию речи в зависимости от возраста, национальности, интересов и уровня знаний слушателей, чтобы обеспечить понимание и участие.

Рассмотрим подробнее, как именно акцентируется внимание на создании экскурсионного текста для различных целевых аудиторий.

Возрастные группы. В первую очередь необходимо учитывать, какого возраста туристы будут слушать ту или иную экскурсию, так как для каждой возрастной категории есть свои нюансы. Так, например, для детей экскурсионный текст должен быть составлен простым, понятным и увлекательным языком, следует использовать короткие предложения, базовую лексику, яркие иллюстрации и сопоставимые примеры. Подросткам может потребоваться более сложный язык, но он все равно должен быть доступным и интересным, учитывающим их интересы и тенденцию к использованию современного языка. Для взрослых будет более привычным формальный язык с более высоким уровнем лексических оборотов, при этом необходим учет их образования и интересов. Пожилые люди должны получать четкую и понятную информацию, желательно избегать в тексте сленга и технических терминов.

Национальность. Следует принимать во внимание культурные различия, избегая юмора, идиом и ссылок, которые могут быть незнакомыми или оскорбительными для представителей других культур. К таким чувствительным темам, как религия и политика, экскурсоводам следует относиться с осторожностью, избегая заявлений, которые могут быть восприняты как неуважительные или провокационные. При этом необходимо пользоваться правильной терминологией при ссылке на географическое местоположение, исторические события и культурные артефакты.

Интересы. Содержание экскурсионного текста должно быть адаптировано к интересам группы, например, больше внимания уделять историческим фактам для любителей истории, художественным аспектам для тех, кто интересуется искусством, и так далее.

Физиологические особенности туристов. В отдельную группу необходимо выделить туристов с повышенными потребностями. Этот термин используется в сфере инклюзивного туризма, предусматривающего создание условий, при которых каждый турист, независимо от его физиологических особенностей, может получить полноценное и приятное впечатление от путешествия. Для такой категории туристов предполагается доступная среда, которая включает в себя доступность в передвижении, а также визуальную и слуховую доступность.

Одним из элементов обеспечения слуховой доступности является *аудио-описание* (также называемое «аудиоописание» или «тифлокомментирование»), которая определяется как «словесное описание ключевых визуальных элементов в медиа и в живой обстановке» [1].

Аудиоописание играет ключевую роль в инклюзивном туризме, предоставляя детальные словесные описания визуальных объектов и сцен для тех, кто не может их видеть. Экскурсионная аудиоописание должна включать подробные описания визуальных элементов, архитектурных деталей и культурных артефактов, обеспечивая максимально полное восприятие. Она должна быть тщательно продумана и интегрирована в экскурсионные программы, чтобы сделать их доступными для всех категорий туристов.

Реализация аудиовизуального контента в экскурсиях представляет собой эффективный инструмент для обогащения туристического опыта и углубления впечатлений от посещаемых мест. Современные технологии позволяют создавать интерактивные и мультимедийные экскурсии, где аудиовизуальные элементы играют ключевую роль в передаче информации и создании атмосферы. К популярным методам предоставления аудиоописания относятся следующие.

Аудиогиды и аудиoproграммы Их использование позволяет туристам получить детальные комментарии и описания достопримечательностей, исторических мест и культурных объектов во время экскурсии. Это позволяет расширить знания о месте, освещаемом в экскурсии, и сделать опыт более погруженным.

Видеоэкскурсии. Дают возможность туристам визуально погрузиться в окружающую обстановку и получить наглядное представление о том, что они видят в реальном времени. Видеоматериалы могут включать интервью с местными жителями, пейзажные съемки и архитектурные особенности, что помогает создать полноценный образ места.

Интерактивные карты и приложения. Их использование позволяет туристам самостоятельно исследовать местность, получать дополнительную информацию по мере продвижения и выстраивать свой маршрут в соответствии с предпочтениями. Такие инструменты могут быть обогащены аудиовизуальными элементами, такими как аудиоинтервью с историческими экспертами или виртуальные прогулки по достопримечательностям.

Виртуальные экскурсии представляют собой возможность погрузиться в место без физического присутствия. С помощью виртуальной реальности (VR) или дополненной реальности (AR) туристы могут исследовать исторические места, музеи или природные достопримечательности, используя специальные устройства или мобильные приложения.

Мультимедийные выставки и установки в музеях и на открытых площадках могут представлять собой уникальные возможности для туристов углубить свое понимание и впечатления от места. Использование аудиовизуальных элементов, таких как проекции, звуковые эффекты и интерактивные дисплеи, помогает создать захватывающую атмосферу и уникальный опыт.

В области тифлосурдокомментирования преимущественной аудиторией являются слушатели, чья основная форма восприятия информации осуществляется через слух, а не зрение. В отличие от письменного текста, который допускает возможность повторного прочтения и визуального анализа, устная коммуникация предполагает непрерывное восприятие и требует высокой степени ясности и своевременности, поскольку слушатели не имеют возможности вернуться к предыдущей информации или предсказать ее дальнейший ход. Таким образом, главная задача состоит в обеспечении максимальной понятности каждой фразы описания с первого прослушивания, исключая любые двусмысленности или запутанности, которые могут нарушить понимание аудитории.

Для достижения указанной цели крайне важна простота изложения. При разработке устных описаний для аудитивного восприятия следует придерживаться непосредственного стиля и использовать краткие предложения, каждое из которых передает лишь одну мысль или образ. Рекомендуется избегать сложных структур предложений, особенно тех, которые содержат множество вложенных подчиненных предложений, поскольку они могут оказать когнитивную нагрузку на слушателя и снизить ясность передачи информации.

Создание успешной экскурсии начинается с исследования. Рассмотрим этот процесс на примере описания здания. Прежде чем приступить к написанию аудиодескрипции, необходимо собрать информацию об архитекторе, материале и стиле. Важно, чтобы в вербальном описании отсутствовало мнение автора. Вся собранная информация должна быть отфильтрована и синтезирована в аудиодескрипцию. Основной целью является обеспечение полноценного восприятия экскурсии всеми слушателями.

Если речь идет о произведениях искусства, целесообразно начинать с базовой информации: название произведения, имя автора, используемая техника и, возможно, год создания. Это позволяет слушателям сразу получить ключевые сведения и подготовиться к более детальному анализу. Степень детализации зависит от целевой аудитории.

Оценка вступительного предложения в устном описании картины может быть следующей: начальное представление работы должно быть четким и информативным, обеспечивая слушателям основу для дальнейшего восприятия и анализа. Такой подход способствует лучшему пониманию и вовлечению аудитории в обсуждение художественного произведения. Приведем пример аудиодескрипции:

«Раннее воскресное утро» – картина Эдварда Хоппера, написанная маслом на холсте и хранящаяся в коллекции Музея американского искусства Уитни (здесь и далее перевод примеров наш. – А. А.) [2].

Предложенный текст представляет собой лаконичное и понятное описание, что делает его привлекательным для читателя. Однако важно учитывать, что в нем содержится четыре ключевых элемента информации, которые могут не задержаться в памяти при аудиальном восприятии. Текст легко воспринимается при чтении, но его сложно воспринимать на слух и запоминать. Научные исследования подтверждают, что для улучшения запоминания и восприятия информации ее следует представлять поэтапно, начиная с наиболее значимых фактов и постепенно переходя к менее важным. Это позволяет укрепить полученные знания и повысить эффективность усвоения материала. Ниже представлен отредактированный вариант:

Название картины – «Раннее воскресное утро». Художник – Эдвард Хоппер. Это картина маслом на холсте. Находится в коллекции Музея американского искусства Уитни [2].

Если речь идет о картинах и скульптурах, нужно указать слушателям размеры произведения. В этом случае нужно приводить конкретные данные:

Высота скульптуры составляет 180 сантиметров. Она стоит на постаменте высотой около 50 сантиметров [2].

Картина представляет собой прямоугольник шириной около 60 сантиметров и высотой 40 сантиметров [2].

Перед тем как перейти к деталям, желательно кратко описать содержание и стиль скульптуры или здания. Рассмотрим картину Эдварда Хоппера в качестве примера:

На данной картине изображен городской квартал, состоящий из трех двухэтажных зданий, плотно прилегающих друг к другу. На первом этаже расположены магазины, тогда как на втором этаже находятся жилые квартиры. Композиция картины представляет собой горизонтально вытянутую панораму, охватывающую пространство от левого до правого края полотна [2].

Для достижения комплексного понимания произведения искусства необходимо учитывать точку зрения, предоставленную художником зрителю. Важно определить, находится ли зритель в роли наблюдателя, сидящего за столом напротив объекта, или же воспринимает изображенную сцену из другого угла обзора, например, находясь на противоположном конце поля.

Также стоит учитывать направление взгляда: смотрит ли зритель на объект сверху вниз или же снизу вверх. В контексте картины Эдварда Хоппера эти аспекты могут быть проиллюстрированы следующим образом:

Вы видите здания так, как будто стоите напротив них [2].

Более того, при упоминании пространственных ориентиров, таких как «слева» или «справа», необходимо уточнить точку отсчета: указывается ли направление относительно экскурсовода или слушателя.

В контексте аудиодескрипции важно учитывать, что образ формируется в сознании слушателя постепенно. Каждое предложение должно дополнять предыдущее, строя образ в определенной последовательности. Поэтому сначала предоставляются инструкции о том, что делать слушателю, а затем предоставляются подробные описания. Например:

Я буду описывать особняк, начиная с первого этажа и поднимаясь к крыше [2].

Картина состоит в основном из трех горизонтальных секций. Я начну с верхней трети картины [2].

В контексте скульптурных и художественных изображений использование аналогии с человеческими пропорциями является значимым инструментом для передачи масштаба и пропорций. Обращение к понятиям, таким как натуральная величина или кратные размеры, сопоставимые с размером ладони, способствует более наглядному представлению физических характеристик объекта. Подобные аналогии, усвоенные из повседневного опыта, имеют потенциал повысить ясность описаний, особенно в случаях, когда требуется изложение абстрактных или сложных концепций. Путем сопоставления непонятных элементов с обыденными явлениями слушатель получает точку отсчета, что способствует лучшему пониманию и визуализации описываемых объектов. Например:

Кованые железные перила высотой до пояса [2].

Корпус духового инструмента имеет форму груши [2].

Три секции колокольни похожи на коробки, поставленные одна на другую [2].

При анализе архитектурных объектов применение точных измерений, таких как высота и ширина, способствует повышению точности и достоверности устного описания. Исследование и интеграция фактических данных о размерах зданий, башен, окон и других структурных элементов обогащает описание дополнительными аспектами достоверности.

В случаях, когда точные измерения недоступны, возможно применение альтернативных методов оценки, основанных на личных параметрах. Такие методы включают использование собственного роста для приблизительного определения высоты здания, измерение длины фасада и экстраполяцию на основе длины шага или подсчет ступеней лестницы для оценки расстояния. Эти практические подходы к оценке помогают компенсировать отсутствие точных измерений и обеспечивают более полное восприятие архитектурных характеристик.

Поощрение *тактильного взаимодействия* и *телесного осознания* может способствовать пониманию слушателем абстрактных форм или поз, изображенных в произведениях искусства. Например, вдоль верхнего края крыши можно увидеть ряд резных деревянных фигур, напоминающих большие листья.

Приветствуется использование *цветовых аспектов* в словесных описаниях, поскольку они могут вызывать яркие сенсорные впечатления и способствовать более глубокому восприятию объекта. Несмотря на то, что слепые люди не могут визуально воспринимать цвет, многие из них обладают предшествующим визуальным опытом или культурными ассоциациями с цветами, которые влияют на их понимание и восприятие. Таким образом, включение описаний цвета в словесные рассказы способствует инклюзивности и более глубокому восприятию для всех слушателей, независимо от их зрительных возможностей.

В рамках создания аудиодескрипции для экскурсионных маршрутов для успешной коммуникации с разнообразными целевыми аудиториями следует избегать использования сложных предложений с сослагательным наклонением, особенно включающих в себя относительные местоимения типа «который». Этот подход к организации речи позволяет обеспечить более понятное и привлекательное воздействие на слушателей независимо от их возраста, культурного фона или индивидуальных особенностей. Например:

Небо, которое простирается через всю верхнюю часть картины, голубое [2].

Более удачным вариантом этого предложения будет:

Небо голубое. Оно простирается через всю верхнюю часть картины [2].

Активные глаголы играют важную роль в обеспечении ясности и вовлеченности в словесных описаниях. Их использование способствует прямой связи между субъектами и действиями, что упрощает понимание информации.

Находясь под влиянием кубизма, работы молодого художника отражали его принципы [2].

Лучше написать примерно так:

Кубизм повлиял на молодого художника, и его работы отражали его принципы [2].

В конечном счете успешность аудиодескрипции определяется ее способностью вызвать яркие и захватывающие впечатления у слушателя. Предпочтение ясности, простоты и вовлеченности позволяет эффективно передавать визуальные образы и вызывать значимые ассоциации у аудитории, что способствует более глубокому восприятию предмета.

Итак, интеграция аудиодескрипции в экскурсии повышает доступность и инклюзивность туристических услуг, особенно для людей с нарушениями зрения. Обученные гиды играют ключевую роль в этом процессе, предостав-

ля аудиодескрипцию в реальном времени и предлагая подробные сведения о достопримечательностях, ландшафтах и архитектурных объектах. Во время экскурсий они используют устное повествование для описания визуальных элементов в режиме реального времени, обеспечивая участникам с нарушениями зрения возможность полностью погрузиться в окружающую обстановку и оценить ее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Словесное описание для слепых. М. : Логосвос, 2011. 62 с.
2. Giansante L. Writing Verbal Description Audio Tours [Electronic resource]. URL: <https://www.artbeyondsight.org/mei/verbal-description-training/writing-verbal-description-for-audio-guides/> (accessed: 01.06.2024).